

# Día de la Cendea Zendearen Eguna 2006 **Berriosuso Berriogoiti**

Irailak 23, larunbata  
Sábado 23 de septiembre

## Programa EGITARRAUA

**11:30**  
**CHUPINAZO Y APERTURA DE LA FERIA DE ARTESANÍA**  
Calle Santa Eulalia. Feria en el frontón. Con la txaranga LOS PASAI

**12:00**  
**CELEBRACIÓN EUCARÍSTICA Y CONCIERTO CORAL**  
Iglesia de Berriosuso, con la coral La Asunción

**12:00**  
**HINCHABLES Y TORO MECÁNICO**  
Junto a la Carpa del parque Plazaola (hasta las 14:00 h.)

**12:00**  
**ZURGAI. DEPORTE RURAL PARTICIPATIVO**  
Junto al frontón (hasta las 13:30 h.)

**13:30**  
**TALLA DE FIGURAS DE MADERA CON MOTOSIERRA (se sortearán entre los participantes en la comida popular)**  
Junto al frontón

**14:30**  
**COMIDA POPULAR**  
Carpa del parque Plazaola

**16:00**  
**HINCHABLES**  
Junto a la Carpa del parque Plazaola, hasta las 19:00 h.

**17:00**  
**MÚSICA MEJICANA**  
Carpa del parque Plazaola. Actuación del MARIACHI ORO DE MÉXICO

**19:00**  
**VERBENA POPULAR**  
Carpa del parque Plazaola. Orquesta ESCALA hasta las 21:00 h. y de 23:30 h. hasta las 2:00 de la madrugada

**21:00**  
**CALDERETAS CON MÚSICA DE ACORDEÓN**  
Carpa del parque Plazaola. Inscripciones en el Ayuntamiento

**11:30**  
**TXUPINAZO ETA ARTISAUTZA AZOKAREN IREKIERA**  
Santa Eulalia kalean, LOS PASAI txarangak girotua. Azoka frontoian

**12:00**  
**EUKARISTIA ETA KONTZERTU KORALA**  
Berriogoitiko elizan, La Asuncion abesbatzarekin.

**12:00**  
**PUZGARRIAK ETA ZEZEN MEKANIKOA**  
Plazaola parkeko karparen ondoan (14:00ak arte)

**12:00**  
**ZURGAI. PARTEHARTZE HERRIKOIEKO FROGAK**  
Frontolaren ondoan (13:30ak arte)

**13:30**  
**ZURA ZIZELKARITZA ERAKUSTALDIA (eskulturak bazkari herrikoieko eskuhartzaleen artean zozketatuko dira)**  
Frontolaren ondoan

**14:30**  
**BAZKARI HERRIKOIA**  
Plazaola parkeko Karpan

**16:00**  
**PUZGARRIAK**  
Plazaola parkeko Karparen alboan, 19:00ak arte

**17:00**  
**MUSIKA MEXIKARRA**  
Plazaola parkeko Karpan. ORO DE MÉXICO MARIACHIaren emanaldia

**19:00**  
**HERRI DANTZALDIA**  
Plazaola parkeko karpan. ESCALA orkestarekin dantzaldia 21:00ak arte eta 23:30etik goizeko 2:00ak arte

**21:00**  
**KALDERETAK AKORDEOI MUSIKAZ GIROTURIK**  
Plazaola parkeko karpan. Izen emateak Udal Bulegoetan



# Día de la Cendea Eguna

Lendearen

Urtero bezala, Berribeitiko Zendeako hamar herrietako biztanleak elkartuko dira Zendearen Eguna ospatzeko. Aurten irailaren 23an izanen da, Berriogoitin. Egitarau zabalera antolatuta da, orriotan agertzen dena. Horrez gain, herri horren inguruko hainbat datu ematen da zenbaki honetan, bai eta Juan Miguel Larrayoz egindako elkarrizketa ere.

Un año más los vecinos de los diez pueblos de la Cendea de Berrioplano celebrarán su tradicional encuentro anual. En esta ocasión, el Día de la Cendea tendrá lugar el próximo 23 de septiembre en Berriosuso, localidad que ha preparado un amplio programa de actividades que adjuntamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y una entrevista a Juan Miguel Larrayoz.

2006 **Berriosuso Berriogoiti**

Sábado 23 de septiembre Irailak 23, larun!



# Berriosuso Berriogoiti

## Descripción

Situada al pie del monte San Cristóbal y bañada por la regata Juslapeña, se erige Berriosuso, una pequeña localidad que se encuentra a tan sólo 7,5 km de Pamplona. Limita al norte con Unzu, al sur con Aizoain y Berrioplano, al este con el valle Ezkabarte y al oeste con Ballariáin. Su proximidad con la capital navarra y su ambiente apacible han contribuido a que en la última década la población haya crecido de forma espectacular. De los 57 habitantes que vivían en 1992 se ha pasado a los 425 vecinos registrados actualmente.

En sus orígenes fue un pueblo eminentemente agrícola y todas las casas contaban con una huerta. Sin embargo, esta tradición se ha ido perdiendo con los años.

Ezkaba mendiaren oinetan kokatuta eta Juslapeña erreka bustia, Berriogoiti agertzen zaigu, Iruñetik 7,5 kilometrotara besterik ez dagoen herri txikia. Untzerekin dauka muga iparraldetik, Aitzoain eta Berriobeitirekin hegoalde, Ezkabartekin ekialdetik eta Ballariáinekin mendebaldetik. Nafarroako hiriburutik hain gertu egoteak eta berezko duen giro atseginak nabari lagundu dute azken hamarkadan izan duen izugarritzko hazkunde. 1992an 57 biztanle zituen, eta egun 425.

Hasieran nekazaritzari loturiko herria zen eta etxe guztiek bere baratzak zuten. Hala ere, urteak pasa, ohitura galdu da.



A SUS 82 AÑOS, JUAN MIGUEL LARRÁYOZ ES LA PERSONA CON MÁS EDAD DE BERRIOSUSO. NACIÓ EN LA CASONA QUE LLEVA INSCRITO EL NOMBRE DE LA LOCALIDAD Y ALLÍ HA PASADO TODA SU VIDA, TRABAJANDO EN EL CAMPO Y EN LA HUERTA. SUS RECUERDOS Y EXPERIENCIAS NOS AYUDAN A DESCUBRIR UN POCO MÁS LA HISTORIA DE ESTE MUNICIPIO.

### ¿Cómo era la vida en Berriosuso hace 50 años?

Era muy distinta, la verdad. Yo creo que antes vivíamos mejor, más tranquilos. Casi todas las familias tenían su huerta y desde pequeños ayudábamos en casa y en el campo. Trabajábamos mucho, más que ahora, pero también pasábamos buenos ratos. Después de misa, nos acercábamos al bar del pueblo y jugábamos nuestras partidas de cartas. Ahora, en cambio, la gente no se relaciona, va a su aire.

### ¿Qué recuerdos tiene de su infancia?

Muy buenos. Al principio íbamos a la escuela de Berrioplano. Allí estudiábamos los niños de Aizoain, Loza, Ballariáin, Berriosuso y Berrioplano. Más tarde, cuando yo tenía 8 años vino un maestro al pueblo. La clase era mixta y en total nos juntábamos 30 alumnos. En aquella época las familias eran numerosas.

Edonon jolastan ginen, kalean, pilotalekuan.... Gaur egungo haurrak oso

bihurriak direla esaten dute, baina lehen ere egiten ziren astakeriak. Gehienetan harriak botatzen dibertitzen ginen

barbos. Los domingos organizábamos un baile con las chicas, eso sí, a escondidas de los curas, y cuando oscurecía, el sonido de las campanas de la iglesia ponía fin a la jornada. Solíamos decir: "¡Aa, a casa, que ya ha tocado la oración!". Me imagino que serían muy populares las fiestas del municipio, ¿en qué consistían? Sí, eran las mejores de la Cendea. Tenían mucho éxito porque a la juventud le gustaba bailar. Venían en autobús desde Pamplona y desde los pueblos de los alrededores. Traíamos una orquesta de cuatro o cinco músicos y nos pasábamos las fiestas bailando. Luego, íbamos por las casas a almorzar y a tomar unas copas. Durante muchos años contratamos los

servicios de un grupo musical de Guipúzcoa. Se quedaban a dormir en el pueblo, así que cuando llegaban las fechas nos reuníamos para decidir quién ponía la casa y la comida. Lo organizábamos muy bien, nunca había peleas entre nosotros.

### Aparte de las fiestas, ¿se mantiene alguna otra tradición?

Antes he comentado que se iba mucho a misa, quizás demasiado. Ahora ocurre todo lo contrario, aunque hay costumbres que todavía perduran. Por ejemplo, todas las primaveras vienen desde Aralar con la imagen de San Miguel. Lo hacen en coche, pero cuando yo era pequeño venían en mulo, el capellán y dos ayudantes. Al principio sólo llegaban hasta Berrioplano y salíamos a recibirlos al cruceiro que hay en el camino que enlaza Berriosuso con Berrioplano. Más tarde, venían hasta aquí y se quedaban en mi casa porque mi padre era hermano del cura.

### ¿Qué repercusiones tuvo la guerra civil en Berriosuso?

Políticamente hubo paz. No se registraron denuncias ni se produjeron represalias. Fueron tiempos en los que escaseaba la comida, pero hambre, lo que se dice hambre, no pasamos. Como había vacas, se bebía mucha leche. La gente mataba un cerdo y le sacaba chispas, vamos, que no quedaba nada, y las gallinas no se mataban hasta que se morían de viejas. Las pobres se mantenían a duras penas, con la cresta caída, pero ponían alguno huevo. Yo era amigo de un chaval que tenía diez hermanos y siempre nos hacía reír porque decía: "Mi madre hace la tortilla más grande... con un huevo".

### ¿Cómo ve ahora el pueblo?

Ha cambiado mucho. Hace 30 años muchos vecinos se fueron a trabajar a Pamplona y esto se quedó desierto. Después, empezaron a comprar casas viejas y ha crecido de forma espectacular. Además, tiene la ventaja de que estás a cinco minutos de Pamplona y es un municipio muy tranquilo.



## El Personaje

### PERTSONAIA

Uno de los personajes más emblemáticos de este municipio fue Félix Sarasa "Txolin", famoso por su lucha contra los franceses y por la afición que tenía al jarrillo y a la juega. Nació en Berriosuso a finales del XVIII. Era labrador, analfabeto y hablaba euskera. En tiempos de la ocupación francesa se hizo guerrillero y combatió a las órdenes de Espoz y Mina. Las tropas francesas llegaron a ofrecer 2.000 duros a quien ayudase a su captura.

Herri honetako pertsonarik emblematicoenetarik bat Felix Sarasa "Txolin" izan zen. Ospe handia lortu zuen frantsesen aurkako borrokan, bai eta edana eta parrandarako zuen zaletasunaqatik ere. Nekazaria zen, analfabeto eta euskalduna. Frantsesen okupazioan gerrilari izan zen eta Espoz y Minaren agindupean borrokatu zen. Tropa frantziarrak 2.000 duro eskaintzera ailegatu ziren "Txolin" harrapatzen laguntzen zuenarentzat.

## Naturaleza

### NATURA

El monte San Cristóbal, antiguamente denominado Ezkaba, es la montaña más emblemática de la Cuenca de Pamplona. Sus 892 metros de altura le convierten en un excelente mirador de la zona. En la cima se encuentra el fuerte de Alfonso XII, que en su día fue una prisión y que hoy está abandonado y semienterrado. El entorno natural de Berriosuso se completa con el río Juslapeña, afluente del río Arga que tiene una longitud de 14 Km y un caudal estimado es de 43 Hm3 anuales.

Ezkaba Iruñerriko mendirik enblematikoena da. 892 metroko altuera duenez, zonaldeko behatoki bikaina da. Tontorrean Alfonso XII.aren gotorlekua dago, garai batean presoedegi izandakoa, eta egun abandonatua eta ia luperatuta. Berriogoitiko natura-ingurunea azaltzen bukatzeko Juslapeña ibaia aipatu behar da. Argaren ibaiadarra da, 14 kilometroko luzerakoa eta urteko 43 Hm3-ko emari zenbateskioa.

## Arte

### ARTEA

La parroquia de Santa Eulalia es su principal monumento artístico. El templo antiguo fue reformado en los siglos XV y XVI y su estructura está compuesta por una nave de 3 tramos de cabecera poligonal y dos capillas desiguales. Un retablo renacentista del segundo tercio del siglo XVI, con esculturas y pinturas de Ramón de Oscáriz y su sobrino, Pedro de Alzo y Oscáriz, preside la iglesia. También se conservan dos retablos colaterales del siglo XVII.

En el camino que enlaza Berriosuso y Berrioplano existe un cruceiro sobre una base octogonal con ángeles en los cuatro ángulos de la cruz. En la parte superior hay un Cristo esculpido, desdibujado por la acción del tiempo.

Santa Eulaliaren parrokia da bere arte-monumentu nagusia. Tenplu zaharra XV. eta XVI. mendeetan berregin zuten eta, estrukturan dagokionez, buru poligonaleko 3 tarteko nabeta dauka, bai eta bi kaperak desberdin ere. Aurreko aldean, Errenazimentuko erretaula dago, XVI. mendeko bigarren herenean egina eta Ramon de Oscariz eta bere iloba zen Pedro de Alzo y Oscarizen eskultura eta pinturak dituen. Horrez gain, bi erretaula gehiago daude aldeetan, XVII. mendeakok.

Berriogoiti eta Berriobeiti lotzen dituen bidean gurutze bat dago, oinarri oktagonalean batean jarrita eta aingeruak dituen lau angelutan. Goiko partean Kristo zizelkatu bat agertzen da, denborak itxuragabetu badu ere.

# JUAN MIGUEL Larráyo

"Hace 50 años las fiestas de Berriosuso eran las mejores de la Cendea"

## Historia

### HISTORIA

Fue un enclave histórico importante y su posesión se la disputaron nobles y eclesiásticos. El palacio de cabo de armería ubicado en el pueblo ejerció gran influencia sobre la economía y la administración de la zona: en el siglo XVII era centro de reuniones. Durante la Guerra de la Independencia este pueblo fue duramente castigado por los franceses, que lo saquearon.

Enklabe historiko garrantzitsua izan zen, noble eta elizgizon batzuk borrokan ibili ohi zirelarik jabetza eskuratu nahian. Herrian dagoen armategi-kabu jauregiak eragin handia izan zuen inguruko ekonomia eta administrazioan: XVII. mendean bilerak egiten ziren bertan. Independentzia gerran, frantsesek herria arpilatu eta gogor zigortu zuten.

